

Memorias del Mediterráneo: un espacio europeo para la nueva literatura árabe

M^{ra} DOLORES LÓPEZ ENAMORADO

No es posible hacer literatura comparada si no se conocen las lenguas en las que están escritas las obras que serán objeto del estudio comparado. Es obvio. Las literaturas escritas en lenguas “occidentales” están al alcance de un público amplísimo, cuyo número no es comparable, ni remotamente, con el de los lectores de esas otras literaturas denominadas “exóticas”, precisamente por estar escritas en lenguas muy diferentes, incluso en su grafía, de las lenguas comunes en Occidente. Es éste uno de los motivos principales de que la literatura árabe contemporánea a menudo no esté presente, en un plano de igualdad, en foros internacionales en los que se abordan cuestiones literarias. Por fortuna, cada vez son más conocidos algunos autores árabes actuales –muy pocos aún-, y hay un interés creciente hacia ellos y hacia sus obras por parte del público lector. Pero es un proceso muy lento.

En este sentido, podemos decir que la literatura árabe es una de las grandes desconocidas en el panorama de las letras actuales. Sin embargo, la producción literaria árabe, novela, relato breve, poesía, teatro, ensayo, crítica..., es inmensa, y puede medirse sin complejos con las mejores producciones del mundo contemporáneo. Así, considero que esta literatura sólo tiene que salvar un escollo para entrar a formar parte de la vida cotidiana de los lectores, para estar en las librerías con normalidad, para que no tengamos que pedirla a librerías especializadas, para que sea habitual en los estudios de literatura comparada. Ese escollo está precisamente en la propia definición de literatura árabe: entiendo por tal la producción literaria escrita en lengua árabe. Por tanto, y en principio, quien no conoce la lengua árabe no puede leer literatura árabe.

Pero ahí entra de lleno la labor de los traductores. No somos muchos, pero sí tenemos un enorme interés por sacar a la luz los textos árabes actuales. La labor del traductor, tan a menudo menospreciada, tiene en nuestro terreno un papel fundamental. Sin ellos, sin los traductores, la literatura árabe quedaría restringida, además de a los ciudadanos de los países árabes, a un contado, contadísimo número de lectores cuyo interés por conocer la producción literaria árabe fuera -es- tan grande como para tomarse el esfuerzo de aprender esta lengua.

Conscientes de esa dificultad, y conscientes, además, de que el público lector más numeroso, con más tiempo para el ocio y más interesado por la literatura se encuentra sobre todo en Occidente, conscientes de ello, repito, algunos autores

árabes han optado por redactar sus obras en lenguas europeas. Estos autores logran, sin duda, un reconocimiento internacional del que carecen sus colegas que eligen escribir en su lengua materna. Es éste el caso, por citar un ejemplo, del libanés Amin Maaluf, Premio Goncourt 1993 por *La roca de Tanios*¹, o el marroquí Tahar Benjellún, que obtuvo este mismo galardón en 1987 por *La noche sagrada*², ambas escritas en francés.

Sin embargo los autores que escriben en lengua árabe también han visto enormemente acrecentado el interés de los lectores occidentales hacia sus obras, especialmente tras la concesión en 1988 del Premio Nobel de Literatura al escritor egipcio Naguib Mahfuz. En Occidente, el público lector y los críticos descubrieron entonces una literatura nueva, casi desconocida, y, a fin de responder a este interés por lo árabe, se intensificó la labor de editores y traductores, que se lanzaron (nos lanzamos) a la labor de verter la enorme obra de Mahfuz al castellano³. No obstante, Mahfuz fue sólo el principio. A partir de 1988 han surgido nuevas editoriales dedicadas específicamente a temas árabes⁴, y además de esto son raras las casas editoriales que no tienen entre sus fondos varios títulos o incluso una colección de literatura árabe contemporánea traducida al castellano.

En este ámbito se inscribe el tema en el que he centrado el presente trabajo. Se trata de una tarea de traducción fomentada por la Fundación Europea de la Cultura, una fundación independiente con sede en Ámsterdam desde la que se lanzó, entre otros muchos⁵, el proyecto de traducir a varias lenguas europeas una serie de obras de la literatura árabe con una directriz común entre todas ellas: habrían de tener un fuerte carácter autobiográfico, con una importante carga de testimonios y

¹ MAALOUF, Amin, *La roca de Tanios*, Madrid: Alianza Editorial, 1994.

² BEN JELLOUN, Tahar, *La Noche sagrada*, Barcelona: Península, 1988.

³ La práctica totalidad de las obras de Naguib Mahfuz -más de medio centenar de novelas y colecciones de relatos- puede leerse hoy en castellano. Para profundizar en la labor de los traductores de literatura árabe actual remito a: HERNANDO DE LARRAMENDI, Miguel, y PÉREZ CAÑADA, Luis Miguel (coords.), *La traducción de literatura árabe contemporánea: Antes y después de Naguib Mahfuz*, Toledo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000. Para una visión global acerca de la literatura árabe vertida a nuestra lengua remito al trabajo de COMENDADOR, María Luz, FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo, HERNANDO DE LARRAMENDI, Miguel, y PÉREZ CAÑADA, Luis Miguel, "La traducción de literatura árabe contemporánea al español", en el libro citado en esta nota, pp. 21-36. La obra de GÓMEZ CAMARERO, Carmen, *Contribución del arabismo español a la literatura árabe contemporánea, Catálogo bibliográfico (1930-1992)*, Granada: Universidad, 1994, sigue siendo imprescindible, aunque, desde la fecha de su publicación, el volumen de traducciones y estudios en español sobre literatura árabe contemporánea se ha incrementado notablemente.

⁴ Incluyo aquí las Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, y en concreto la colección "Memorias del Mediterráneo", dirigida por Gonzalo Fernández Parrilla, en la que centro este trabajo.

⁵ Las líneas de trabajo, financiación, participantes, objetivos, programas, publicaciones, proyectos, etc., de la Fundación Europea de la Cultura pueden consultarse en: <http://www.eurocult.org> (última consulta realizada el 14.12.2002).

confesiones íntimas⁶. Nace así el proyecto editorial *Memorias del Mediterráneo*, con un objetivo fundamental: oír las voces de la otra orilla de ese mar común cuyo Sur nos es a menudo tan desconocido.

La primera reunión de esta red europea de traductores tuvo lugar en Toledo, en la Escuela de Traductores, en el año 1994. Un lugar muy representativo y con una larga historia de traducción a sus espaldas. En esa reunión se marcaron los objetivos y las reglas que habrían de regir este proyecto⁷. Lo fundamental fue fijar el criterio para seleccionar los textos que habrían de ser traducidos. Se decidió que fueran los corresponsales de cada uno de los países participantes los que propondrían a los editores los títulos⁸. En el caso de que editores de tres países mostraran interés por publicar cada una de estas obras, entonces la Fundación colaboraría en la financiación de los derechos de autor y los gastos de traducción. Las lenguas a las que se traducirían estas obras eran nueve: alemán, catalán, castellano, francés, holandés, inglés, italiano, polaco y sueco.

El proyecto tuvo un éxito notable. Se inició en 1996 con la publicación de una obra del libanés Jalid Ziyada al castellano, alemán, francés e italiano. A ésta siguió *Memoria de una ciudad* del jordano Abderrahmán Muni, traducida simultáneamente al castellano, alemán, francés, italiano, inglés, holandés y catalán. En el listado que incluyo más adelante figuran las obras traducidas en el marco de este programa, con sus títulos y las referencias para localizarlas. Como puede apreciarse en él, las preferencias en cuanto a las obras fueron desiguales en las diferentes lenguas que formaron parte del programa. Los editores de unos países aceptaron unos títulos para su publicación, y los de otros países se decantaron por otros. De ahí la repercusión diferente de cada una de las obras que formaron parte del proyecto. Unas fueron traducidas a ocho lenguas, otras sólo a una.

En cuanto a los plazos, el proyecto tenía una fecha de finalización: el año 2001. El hecho de que hayan aparecido obras con fecha posterior se debe a dos causas. La primera es que se trataba de obras que estaban aún en prensa, que habían sido objeto

⁶ El interés por la autobiografía árabe motivó la organización del encuentro internacional *La memoria del futuro. Literatura árabe y autobiografía*, celebrado en la Escuela de Traductores de Toledo en noviembre de 2000. Una buena parte de los trabajos presentados a este Encuentro ha sido publicada recientemente en: HERNANDO DE LARRAMENDI, Miguel, FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y AZAOLA PIAZZA, Bárbara (coords.), *Autobiografía y literatura árabe*, Cuenca: Ediciones de la Universidad Castilla-La Mancha, 2002.

⁷ Una descripción detallada del mismo en: CHENAL, Odile y GONZALEZ-QUIJANO, Yves, "La odisea de *Memorias*", en VAN BEUGEN, Anette y FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo, *La memoria del futuro*, Madrid: Fundación Europea de la Cultura-Escuela de Traductores de Toledo, 2000, pp. 27-30.

⁸ La red de corresponsales europeos está formada por universitarios e investigadores. Sus datos pueden consultarse en: <http://www.uclm.es/traductor/memorias.htm#INI>. Los coordinadores españoles de *Memorias del Mediterráneo* son: Gonzalo Fernández Parrilla (Universidad de Castilla-La Mancha), para el castellano; y Dolors Cinca (Universidad Autónoma de Barcelona), para el catalán. Tras la inesperada y triste desaparición de nuestra compañera Dolors, pasó a formar parte de esta red Marta Serra i Oliveras (Universidad Autónoma de Barcelona).

de la financiación y que, por tanto, aparecerían cuando la traducción y la publicación estuvieran concluidas. La segunda causa se refiere al hecho concreto de la editorial española. En nuestro país se hizo cargo de la edición de las traducciones al castellano la editorial Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. Esta editorial publicó todas las obras que fueron traducidas del árabe en el marco del proyecto Memorias del Mediterráneo⁹. Cuando este proyecto concluyó, y según me informan en la Escuela de Traductores de Toledo¹⁰, esta editorial pidió autorización para poder seguir incluyendo obras del mismo carácter, bajo el lema Memorias del Mediterráneo, aunque la financiación no partiera de la Fundación Europea de la Cultura. Así, han aparecido algunas obras que conservan las características mencionadas, entre ellas la de tener un marcado carácter autobiográfico, aunque la financiación es diferente a las anteriores. Es el caso de *Diario de un ilegal*, del marroquí Rachid Nini, y *He visto Ramala*, del palestino Murid Barguti¹¹.

Estas tareas de traducción, que normalmente se hacen en solitario, fueron llevadas a cabo esta vez de forma distinta, fomentándose en todo momento el contacto entre autores y traductores. De ahí surgieron varios encuentros, en forma de talleres, en los que algunos autores se vieron cara a cara con sus traductores a varias lenguas europeas. El lugar: la Escuela de Traductores de Toledo. Allí estos últimos planteaban cuestiones relativas a la traducción, y se pusieron sobre el tapete dudas y sugerencias que, como he dicho, habitualmente se resuelven en solitario, sin que se establezca contacto entre traductor y autor. En el siguiente fragmento, Edward al-Jarrat, narra su experiencia en esos talleres:

A lo largo de dos o tres días de intensas discusiones y constantes preguntas, los cuatro traductores sentados a mi alrededor en una sala hermosa, tranquila y soleada de la Escuela de Traductores de Toledo me sumergieron en un chaparrón de consultas y aclaraciones relacionadas con aspectos lingüísticos, semánticos y estructurales de la obra. Para mi sorpresa, observé que esta novela que yo tenía por "relativamente sencilla" era una novela compleja y con dimensiones cuyo alcance no percibí en el momento de su escritura, inmerso como me hallaba en el febril estado de la creación artística y arrastrado por la llamada de la voz interior. Las preguntas de los cuatro traductores se revelaron como una nueva luz que lógicamente brotaba del texto, pero que había permanecido escondida, secreta, levantada sobre el sustrato de la novela, de tal modo que apenas la presentí mientras la escribía.

⁹ El catálogo completo de la colección "Memorias del Mediterráneo", de las Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, puede consultarse en: <http://www.webdoce.com/orienteymediterraneo/index2.asp> (última consulta realizada el 12.1.2003).

¹⁰ Quiero dar las gracias a los compañeros de la Escuela de Traductores de Toledo, y en concreto a Mará Luz Comendador y a Gonzalo Fernández Parrilla, por su amabilidad al facilitarme algunos datos y materiales imprescindibles para la elaboración de este trabajo.

¹¹ Véase más abajo, en el listado que incluyo, la referencia completa de estas obras.

Era, sin un ápice de diferencia, como los restos del muro del antiguo palacio árabe-andalusí, y ahora se arrojaba sobre ella una nueva luz¹².

No menos interesantes son las reflexiones y conclusiones que de estos talleres extraen los traductores. De ellas entresaco algunas impresiones que recoge Salvador Peña, traductor al castellano de tres obras en este programa de Memorias del Mediterráneo -que son sólo una parte de su amplia labor como traductor y crítico de literatura árabe contemporánea-:

El primer encuentro entre un autor y su traductor suele ser difícil. El autor difícilmente puede evitar cierta desconfianza ante ese extraño (muchas veces extranjero) que va a tocar algo tan suyo como un libro, y más si se trata de unas memorias personales. Como traductor, lo único que puedo decir es que comprendo a los autores (...).

Reuniones como las celebradas entre los autores de las obras de Memorias del Mediterráneo y sus traductores garantizan la mejora técnica de las traducciones por motivos obvios: consulta de pasajes al autor, cambio de impresiones sobre problemas entre los traductores, etc. Pero, para traductores que utilizan la técnica de la identificación, pueden resultar de vital importancia.

En un ámbito que ofrece tantos puntos problemáticos como el de la traducción literaria pocos procedimientos pueden resultar más provechosos que el contacto directo entre el autor y su traductor¹³.

En el año 2000, poco antes de que finalizara el proyecto Memorias del Mediterráneo, la Fundación Europea de la Cultura y la Escuela de Traductores de Toledo publicaron un libro en el que se narra toda esta experiencia, y al que he aludido en varias ocasiones a lo largo de este trabajo. En él se recogen los testimonios de los autores y de los traductores, el periplo de las traducciones y los datos sobre las mismas, así como algunas entrevistas y datos de gran utilidad para

¹² La experiencia de dos autores en estos talleres de traducción, Munif y al-Jarrat, están narradas respectivamente, en sus trabajos: MUNIF, Abderrahmán "Las ciudades... entre la realidad y el sueño", en: VAN BEUGEN, A. y FERNÁNDEZ PARRILLA, G., *Op. cit.*, pp. 35-38; y AL-JARRAT, Edward, "Las piedras de Bobelo en Toledo. Una experiencia singular". *Ibid.*, pp. 39-41. El fragmento que he incluido aquí pertenece a este último trabajo, p. 40.

¹³ PEÑA MARTÍN, Salvador, "Identificación", en VAN BEUGEN, A. y FERNÁNDEZ PARRILLA, G., *Op. cit.*, pp. 49-55. El fragmento seleccionado, en pp. 54-55. Véase también el testimonio escrito del traductor al alemán de ocho obras de este programa, y participante en los talleres: FÄHNDRICH, Hartmut, "Lejos de la soledad de sus guaridas: traductores y autores en los talleres de *Memorias del Mediterráneo*", *Ibid.*, pp. 43-48.

conocer este proyecto. Se trata de una edición muy cuidada, que se publicó en castellano, inglés, francés y árabe¹⁴.

Esta labor conjunta de traducción abre enormes e interesantes horizontes a los estudios de literatura comparada, y sobre todo es buena prueba de la excelente salud de que goza la literatura árabe más actual, ahora al alcance del público lector gracias a los esfuerzos de este grupo de traductores de varios puntos de Europa. Con este proyecto modélico el lector europeo ha escuchado y ha conocido al vecino del Sur, al escritor árabe, mediterráneo, cuyas vivencias tenía por exóticas y descubre tan cercanas. Aunque el proyecto Memorias del Mediterráneo ha concluido, sus frutos están ahí: más de medio centenar de obras de la literatura árabe actual, en lenguas asequibles a todos los críticos y lectores que quieran conocer una de las literaturas más fascinantes y a la vez más desconocidas de nuestro panorama cultural.

OBRAS TRADUCIDAS A DIVERSAS LENGUAS EUROPEAS EN EL MARCO DEL PROGRAMA MEMORIAS DEL MEDITERRÁNEO

Doy a continuación un listado de las obras traducidas en el programa Memorias del Mediterráneo¹⁵. A fin de no dificultar la edición de este trabajo, prescindo de incluir los títulos en árabe. En cada entrada incluyo una breve referencia al autor y a su obra.

- JALID ZIYADA.** Nacido en Trípoli (Líbano), en 1952. El autor narra su infancia, en la ciudad de Trípoli, al Norte del Líbano, en los años 50 y 60. Publicada en 1994.
- Jalid ZIYADA. *Viernes y domingos: apuntes para la biografía de una ciudad mediterránea.* Traducida por Nieves Paradel Alonso. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1996.
- Chaled SIJADE. *Freitag, Sonntag: Eine Kindheit im Libanon.* Traducida por Hartmut Fähndrich. Basel: Lenos, 1996.
- Khaled ZIADÉ. *Vendredi, dimanche.* Traducida por Yves Gonzalez-Quijano. Arles: Actes Sud, 1996.
- Khaled ZIYADE. *Venerdi, Domenica.* Traducida por Concetta Ferial Barresi. Roma: Jouvence, 1996.

¹⁴ Los títulos de estas obras son *La memoria del futuro* (edición en castellano), *Remembering for tomorrow* (inglés), *Se rappeler demain* (francés) y *Dákirat al-mustaqbal* (árabe). Fundación Europea de la Cultura-Escuela de Traductores de Toledo, 2000.

¹⁵ Los datos han sido esencialmente tomados del listado que aparece en VAN BEUGEN, A. y FERNÁNDEZ PARRILLA, G., *Op. cit.*, pp. 75-85. Dado que esta obra fue publicada en 2000, he actualizado los datos a fecha 2001, tomándolos de la web de la Fundación Europea de la Cultura (ver dirección más arriba). Finalmente he tratado de actualizar a fecha de hoy (enero de 2003), por diversos medios, el mayor número posible de referencias, poniendo una especial atención en las traducciones al castellano.

ABDERRAHMÁN MUNIF. Autor nacido en Ammán (Jordania), en 1933. La obra está situada en su ciudad natal, en los años 40. Publicada en 1994.

-Abderrahmán MUNIF. *Memoria de una ciudad: una infancia en Ammán.* Traducida por Luis Miguel Cañada y María Luz Comendador. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1996.

-Abdalrachman MUNIF. *Geschichte einer Stadt: Eine Kindheit in Amman.* Traducida por Larissa Bender y Hartmut Fähndrich. Basel: Lenos, 1996.

-Abdul Rahman MOUNIF. *Une ville dans la mémoire: Amman.* Traducida por Eric Gautier. Arles: Actes Sud, 1996.

-Abd al-Rahman MUNIF. *Storia di una città.* Traducida por Maria Avino. Roma: Jouvence, 1996.

-Abd al-Rahman MUNIF. *Story of a City: A Childhood in Amman.* Traducida por Samira Kavar. London: Quartet Books, 1996.

-Abd ar-Rahmaan MOENIEF. *Verhaal van een stad: Kinderjaren in Amman.* Traducida por Heleen Koesen. Breda: Uitgeverij De Geus, 1996.

-Abdelrahman MUNIF. *Història d'una ciutat: una infantesa a Amman.* Traducida por Dolores Cinca. Barcelona: Proa, 1996.

MAHMUD DARWISH. Nacido en 1941 en Galilea, se vio obligado a dejar Palestina en 1948. Es uno de los grandes poetas árabes actuales. Su obra poética es conocida en España a través de varias traducciones¹⁶. Esta novela es la narración del asedio y destrucción de la ciudad de Beirut por parte del ejército israelí. Publicada en 1990.

-Mahmud DARWISH. *Memoria para el olvido. Tiempo: Beirut. Lugar: un día de agosto de 1982.* Traducida por Manuel C. Feria García. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1997. 2002 (2ª ed.).

-Machmud DARWISCH. *Ein Gedächtnis für das Vergessen.* Traducida por Kristina Stock. Basel: Lenos, 2001.

-Mahmud DARWISH. *Una memoria per l'oblio.* Traducida por Luigina Girolamo. Roma: Jouvence, 1997.

-Mahmoed DARWIESJ. *Herinnering om te vergeten.* Traducida por Richard van Leewen y Djúke Poppinga. Amsterdam: Meulenhoff, 1997.

¹⁶ Destaco entre ellas: DARWISH, Mahmud, *El fénix mortal.* Traducida por Luz Gómez, Madrid: Cátedra, 2000; e igualmente la obra *Estado de sitio.* Traducida por Luz Gómez, Madrid: Cátedra, 2002. Esta obra que se incluye en las Memorias del Mediterráneo ya había sido traducida al francés antes de comenzar el proyecto europeo. Incluyo la referencia: DARWISH Mahmoud. *Une memoire pour l'oubli.* Traducida por Yves Gonzalez-Quijano, Arles: Actes Sud, 1994.

LATIFA ZAYYAT. Nacida en Damietta (Egipto) en 1923. El relato autobiográfico narra las vivencias de esta mujer feminista y militante política, que ha luchado por la justicia social y por la independencia de su país. Publicada en 1990. Muere en 1996.

-Lati fa ZAYYAT. *Notas personales.* Traducida por Rosario Montoro Murillo. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1999.

-Lati fa al-SAJJAT. *Durchsuchungen: Eine Lebensgeschichte aus Ägypten.* Traducida por Hartmut Fähndrich. Basel: Lenos, 1996.

-Lati fa ZAYYAT. *Perquisition!: Carnets intimes.* Traducida por Richard Jacquemond. Arles: Actes Sud, 1996.

-Lati fa al-ZAYYAT. *Carte private di una femminista.* Traducida por Isabella Camera d'Afflitto. Roma: Jouvence, 1996.

-Lati fa ZAYYAT. *The Search: Personal Papers.* Traducida por Sophie Bennett. London: Quartet Books, 1996.

-Latiefaz-ZAJJAAT. *Het onderzoek.* Traducida por Richard van Leeuwen. Breda: Uitgeverij De Geus, 1996.

-Lati fa ZAYYAT. *Diari d'una feminista.* Traducida por Dolores Cinca. Barcelona: Proa, 1999.

ABDELKÁDER EL YANABI. Poeta y novelista iraquí afincado en Francia. Evoca en esta obra su infancia en Bagdad, años 50, y su juventud en el Londres de los hippies y el París de los surrealistas. Publicada en 1995.

-Abdelkáder el YANABI. *Horizontes verticales.* Traducida por Mercedes Menéndez y Benilde Díaz García. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2001.

-Abdalkader al-DSCHANABI. *Vertikale Horizonte: Von Bagdad nach Paris.* Traducida por Larissa Bender y Hartmut Fähndrich. Basel: Lenos, 1997.

-Abdul Kader El JANABI. *Horizon vertical.* Traducida por el autor, Charles Illouz y Mona Huerta. Arles: Actes Sud, 1998.

-Abdulkader El JANABI. *L'horitzó vertical.* Traducida por Marta Serra. Barcelona: Proa, 1998.

RAÚF M. BASTA¹⁷. Egipto de origen sudanés, nacido en 1936. Memoria erótica de un hombre liberado de todo tabú social y sexual. Publicada en 1994.

-Raúf M. BASTA. *El huevo del avestruz.* Traducida por Salvador Peña. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1997.

-Raouf MOUSSAD-BASTA. *L'Oeuf de l'autruche.* Traducida por Yves Gonzalez-Quijano. Arles: Actes Sud, 1997.

¹⁷ En mi opinión es muy clarificador el trabajo de este autor a propósito de la autobiografía árabe: BASTA, Raúf Musad, "La influencia de la cultura cristiana en las autobiografías de los escritores árabes", en: HERNANDO DE LARRAMENDI, M., FERNÁNDEZ PARRILLA, G. y AZAOLA PIAZZA, B., *Op. cit.*, pp. 127-137.

-Ra'uf Mus'ad BASTA. *L'uovo di struzzo: memorie erotiche*. Traducida por Wasim Dahmash. Roma: Jouvence, 1998.

-Ra'of Moes'ad BASTA. *Het struisvogelei, tussen Cairo en Amsterdam*. Breda: Uitgeverij De Geus, 2001.

YABRA IBRAHÍM YABRA. Nacido en 1920 en Belén. Poeta, traductor (especialmente de Shakespeare), crítico y novelista, es uno de los intelectuales más destacados del panorama árabe contemporáneo. Vivió en Iraq hasta su muerte en 1994. Autobiografía de este escritor, que narra su infancia y adolescencia en el seno de una familia pobre, en Palestina. Publicada en 1993.

-Yabra Ibrahim YABRA. *El primer pozo: capítulos de una autobiografía*. Traducida por María Luz Comendador y Luis Miguel Cañada. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1998.

-Dschabra Ibrahim DSCHABRA. *Der erste Brunnen: Eine Kindheit in Palästina*. Traducida por Kristina Stock. Basel: Lenos, 1997.

-Giabra Ibrahim GIABRA. *I pozzi di Betlemme*. Traducida por Wasim Dahmash. Roma: Jouvence, 1997.

-Jabra Ibrahim JABRA. *Els pous de Betlem*. Traducida por Dolors Cinca. Barcelona: Proa, 1999.

RASHID DAÍF. Nacido en Líbano en 1945, es profesor de lengua y literatura árabes en la Universidad de Beirut. Una carta al escritor japonés Yasunari Kawabata, premio Nobel de literatura en 1968, que se suicidó en 1972, sirve como pretexto para este relato autobiográfico, en el que queda patente la situación del intelectual libanés que vive las tensiones de su tiempo. Publicada en 1995.

-Rashid DAÍF. *Estimado señor Kawabata*. Traducida por Salvador Peña. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1998.

-Rashid al-DAÍF. *Lieber Herr Kawabata: Roman aus dem Libanon*. Traducida por Hartmut Fähndrich. Basel: Lenos, 1998.

-Rachid El-DAÍF. *Cher Monsieur Kawabata*. Traducida por Yves González-Quijano. Arles: Actes Sud, 1998.

-Rashid DAIF. *Mio caro Kawabata*. Traducida por Isabella Camera d'Afflitto. Roma: Edizioni Lavoro, 1998.

-Rashid Al-DAIF. *Dear Mr Kawabata*. Traducida por Paul Starkey. London: Quartet Books, 1999.

-Rasjied ad-DA'IEF. *Geachte heer Kawabata*. Traducida por Richard van Leeuwen. Rijswijk: Goossens/Elmar, 1999.

-Rashid Al-DAIF. *Käre Herr Kawabata*. Traducida por Tetz Rooke. Skarpnäck: Bokförlaget Tranan, 1999.

-Raszid ad-DA'IF. *Kochany Panie Kawabato*. Traducida por Ewa Machut-Mendecka. Warszawa: Dialog, 1998.

ALIA MAMDUH¹⁸. Nacida en Bagdad en 1944. Desde 1990 vive en París, donde colabora en la prensa árabe. Esta novela describe, desde la perspectiva de una niña de nueve años, la vida cotidiana en un barrio obrero de Bagdad, en el Iraq de la posguerra (años 40 y 50). Publicada en 1986.

-Alia MAMDUH. *Naftalina*. Traducida por Iñiqui Gutiérrez de Terán. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2000.

-Alia MAMDUH. *Mottenkugeln: Roman aus dem Irak*. Traducida por Regina Karachouli. Basel: Lenos, 1998.

-Aliya MAMDUH. *Naftalina*. Traducida por Maria Avino. Roma: Jouvence, 1999.

-Àlia MAMDUH. *Boles de càmfora*. Traducida por Marta Serra Oliveras. Andorra la Vella: Limits, 2000.

-Alia MAMDOEH. *Mottenballen*. Traducida por Richard von Leeuwen. Rijswijk: Goossens/Elmar, 1998.

MAY TILMISANI. Nacida en El Cairo, en 1965. Escritora, profesora, locutora de radio, crítica cinematográfica, traductora y autora de guiones de cine. En esta novela se narra, desde la perspectiva de la madre, el intenso dolor por la pérdida de una hija, Duniyad, que muere sin llegar a nacer, en el vientre materno. Publicada en 1997.

-May TILMISANI. *Duniyad*. Traducida por Gonzalo Fernández Parrilla. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2001.

-Majj al-TILMISSANI. *Dunjasâd: Erzählung aus Ägypten*. Traducida por Hartmut Fähndrich. Basel: Lenos, 1999.

-May TELMISSANY. *Doniazade*. Traducida por Mona Latif-Ghattas. Arles: Actes Sud, 2000.

-May TELMISSANY. *Dunyasad*. Traducida por Allen Roger. London: Saqi Books, 2000.

-May TELMISSANI. *Duniyad*. Traducida por Joana Hernández Martínez. Barcelona: Proa, 2000.

-Majj TILMISSANI. *Afscheid van Doenjaaad*. Traducida por Djûke Poppinga. Rijswijk: Uitgeverij Elmar, 2000.

ABDELMAYID BENYELLÛN. Nacido en Casablanca (Marruecos), 1919-1981, galardonado en tres ocasiones con el Premio Nacional de las Letras Marroquíes. Novelista, autor de relatos, ensayista y poeta. Esta novela autobiográfica fue publicada en dos volúmenes, 1957 y 1968.

¹⁸ Ver la entrevista mantenida con la autora por GUTIÉRREZ DE TERÁN, I., publicada en VAN BEUGEN, A. y FERNÁNDEZ PARRILLA, G., *Op. cit.*, pp. 57-60. Remito también a VAN LEEUWEN, Richard, "Representation of space and the autobiographical novel: the case of Alia Mamduh's *Habbat al-naftalin*", en: HERNANDO DE LARRAMENDI, M., FERNÁNDEZ PARRILLA, G. y AZAOLA PIAZZA, B., *Op. cit.*, pp. 57-69.

-Abdelmayid BENYELLÚN. *De la niñez*. Traducida por Salvador Peña Martín. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1999.

MOULOUD FERAOUN. Nacido en Tizi Hibel, Cabilia (Argelia), en 1913, y asesinado en 1962. Representante de la narrativa argelina de expresión francesa. Esta obra fue publicada en 1950.

-Mouloud FERAOUN. *El hijo del pobre*. Traducida del francés¹⁹ por Malika Embarek López. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2001.

A continuación incluyo una serie de obras que han formado parte del programa editorial Memorias del Mediterráneo, aunque no han sido traducidas al castellano. Doy, por tanto, referencia de las traducciones a otras lenguas europeas, y una brevísima nota acerca de estos autores.

EDWARD AL-JARRAT. Nacido en Alejandría en 1926²⁰.

-Edward al-CHARRAT. *Die Steine des Bobello: Eine Kindeheit in Ägypten*. Traducida por Hartmut Fähndrich y Edward Badeen. Basel: Lenos, 2000.

-Édouard al-KHARRAT. *Les pierres de Bobello*. Traducida por Jean-Pierre Milelli. Arles: Actes Sud, 1999.

-Edward al-KHARRAT. *I sassi di Bubillo*. Traducida por Leonardo Capezzone. Roma: Edizioni Lavoro, 1999.

-Eduard ALKHARRAT. *Les pedres de Bobello*. Traducida por Marta Serra. Barcelona: Proa, 2000.

-Edward AL-CHARRAT. *Wzgórze Apollina*. Traducida por Jolanta Kozłowska. Warszawa: Dialog, 2000.

SALIM BARAKAT. Autor sirio, nacido en 1951.

-Salim BARAKAT. *Järngräshoppan*. Traducida por Tetz Rooke. Skarpnäck: Bokförlaget Tranan, 2000.

-Salim BARAKAT. *La llagosta de ferro, una infantesa al Kurdistan*. Traducida por Margarita Castells Criballés. Andorra: Limits, 2001.

HASAN NASR. Autor tunecino, nacido en 1937.

-Hassan NASR. *Dar al-Pasha, eine Rückkehr nach Tunis*. Traducida por Hartmut Fähndrich. Basel: Lenos 2001.

-Hassan NASR. *Dar Al-Basha*. Roma: Jouvence, 2001.

¹⁹ Todas las obras que se incluyen en este listado han sido traducidas directamente del árabe salvo *El hijo del pobre*, novela traducida del francés, lengua en la que fue escrita. Se trata de una de las obras fundamentales de la narrativa argelina de expresión francesa.

²⁰ Sí ha sido publicada otra obra en castellano de este autor: AL-JARRAT, Edward, *Alejandría, tierra de azafrán*. Traducida por Carolina Frías. Madrid: Libertarias-Prodhufi., 1992,

-Hasan NASR. *Uliczki starego Tunisu*. Traducida por Jolanta Kozłowska. Warszawa: Dialog 2001.

MOHAMED BERRADA. Autor marroquí, nacido en 1938.

-Mohamed BERRADA. *Comme un été qui ne reviendra pas*. Le Caire 1955-1996. Traducida por Jacquemond Richard. Arles: Actes Sud, 2001.

-Muhammad BARRADA. *Come un'estate che non tornerà più*. Traducida por Monica Ruocco. Roma: Edizioni Lavoro 2001.

ABD AL-KARIM GALLAB²¹. Autor marroquí, nacido en 1919.

-‘Abd al-Karim GHALLAB. *Il Libro Della Genesi*. Traducida por Carla Fabrizi y Leonardo Capezzone. Roma: Jouvence 2001.

MUHAMMAD AL-QAYSI. Autor palestino, nacido en 1944.

-Muhammad al-QAYSI. *Testimone Oculare. Il libro Del Figlio*. Traducida por Paola Vardaro. Roma: Edizione Lavoro, 2000.

IBRAHIM NASRALLAH. Autor jordano, de origen palestino, nacido en 1953.

-Ibrahim NASRALLAH. *Febbre*. Traducida por Leonardo Capezzone. Roma: Edizione Lavoro, 2001.

Como ya he señalado, incluyo aquí las dos obras mencionadas más arriba, publicadas por las Ediciones del Oriente y del Mediterráneo en su colección Memorias del Mediterráneo, aunque ya se hallan fuera del proyecto que, bajo el mismo nombre, financió la Fundación Europea de la Cultura entre 1994 y 2001. No obstante ambas comparten con el resto una serie de rasgos que las caracterizan, y, entre ellos, el de tratarse de obras de la literatura árabe actual, con un marcado carácter autobiográfico.

RACHID NINI. Nacido en Benslimán (Marruecos), en 1970. Licenciado en Filosofía y Letras, actualmente es redactor en la sección de cultura de la cadena 2M de la televisión marroquí. Esta obra es el testimonio de su experiencia personal como inmigrante ilegal en España.

-Rachid NINI. *Diario de un ilegal*. Traducida por Gonzalo Fernández Parrilla y Malika Embarek López. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2002.

²¹ Remito a los datos y reflexiones que hace el propio autor: GALLAB, Abdelkarim, “Mi experiencia autobiográfica”, en VAN BEUGEN, A. y FERNÁNDEZ PARRILLA, G., *Op. cit.*, pp. 61-65.

MURID BARGUTI²². Nacido en Deir Gassane (Cisjordania), en 1944. Ha vivido un prolongado exilio. Esta obra es la narración de su regreso a Ramala, a Cisjordania, en 1996.

-Murid BARGUTI, *He visto Ramala*. Traducida por Iñiqui Gutiérrez de Terán. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2002.

²² Un acercamiento a la persona y a la obra de este autor palestino en: “*He visto Ramala*. Murid al-Barghuti”, *Nación Árabe*, nº 47 (verano 2002), pp. 143-157. Incluye: Presentación y algunos extractos de la traducción española, por GUTIÉRREZ DE TERÁN, Ignacio, y el prólogo de la traducción inglesa de esta obra, realizado por SAID, Edward